

ков. Общение относится к числу важнейших для молодежи сфер жизнедеятельности и предполагает достаточно свободное и наиболее полное выражение переживаемых чувств и эмоций. Наличие ненормированных слов и выражений в данной возрастной среде объясняется высокой эмоциональностью самих молодых людей.

Проведённое сопоставительное исследование гендерного фактора субстандартной лексики в английском и русском языках позволило сделать вывод о том, что гендерный фактор, наряду с социально-профессиональной парадигмой и возрастной категорией, оказывает влияние на рекуррентность нестандартного словоупотребления.

Лексические единицы, являющиеся в английском языке субстандартными, в русском языке могут быть свободно употребляемыми, и наоборот, то, что в русском языке является неконвенциональным, в английском может употребляться в положительном ракурсе. Русский язык по сравнению с английским характеризуется большим наличием неконвенционального вокабуляра, узус которого детерминирован менталитетом.

Литература

1. Воронина О. А. Гендерная экспертиза законодательства РФ о средствах массовой информации. М.: МЦГИ, 1998. 156 с.
2. Жельвис В. И. Поле брани. Сквернословие как социальная проблема. М., 1997. 330 с.
3. Кёстер-Томас З. Стандарт, субстандарт, нестандарт // Русистика. 1993. № 2. 315 с.
4. Кирилина А. В. Развитие гендерных исследований в лингвистике // Филологические науки. 1998. № 2. С. 51–58.
5. Кирилина А. В. Гендерные аспекты языка и коммуникации: дис. ... д-ра филол. наук. М., 2000.
6. Мюллер В. К. Англо-русский словарь. 24-е изд. М.: Русский язык, 1995. 2106 с.
7. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук. Институт русского языка им. В. В. Виноградова. 4-е изд., доп. М.: Азбуковник, 1999. 944 с.
8. Хомяков В. А., Беляева Т. М. Нестандартная лексика английского языка. Л.: Издательство ЛГУ, 1985.

УДК 811–81'44

Маркосян Гаянэ Эмилбаровна

ПРОСОДИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКОГО ОМОНИМА HELLO

Статья посвящена изучению просодических характеристик Hello-содержащих фраз и их эквивалентов в разных коммуникативных контекстах, способствует расширению знаний об англо-русских соответствиях омонимичных структур.

Ключевые слова: дистинктивный, просодия, модальность, речевой акт, узус, реплика, формула, клише, омоним, интонограмма.

Markosyan Gayane Emilbarovna

PROSODIC FEATURES OF ENGLISH HOMONYM HELLO

This article is devoted to the study of prosodic features of Hello-containing phrases and their equivalents in different communicative contexts, it helps to improve knowledge of Anglo-Russian equivalents of homonymous structures.

Key words: distinctive, prosody, modality, speech act, (customary) usage, replica, formula, cliché, homonym, intonogramma.

Сфера дистинктивной функции просодии ограничена, но достаточно широка: коммуникативные типы высказываний, модальность, различные стилистические значения, прагматические установки, аспектuality, тема-рематические реляции и др. В наибольшей степени дистинктивный характер просодии очевиден при однотипности лексико-синтаксических структур речевых актов. Подобная ситуация наблюдается чаще всего с фразами клишированного узуса, в частности в системе речевого этикета.

Речевой этикет представляет собой набор стереотипных фраз, устойчивых формул, т. е. это целая языковая микросистема ситуативно обусловленных, тематически сопряженных, коммуника-

тивно-направленных единиц, взаимосвязанных и взаимозависимых в рамках диалогических единств в речи [1].

Речевой этикет является не только совокупностью реплик-высказываний и реплик-реакций, но и включает в себя многие другие факторы лингвистического и экстралингвистического характера, которые обуславливают структуру, содержание и выбор тех или иных его формул в процессе коммуникации.

Функции формул речевого этикета представлены в их совокупности и взаимосвязи; они активизируются или нейтрализуются в зависимости от конкретной коммуникативной ситуации. Влияние социальных факторов на формулы речевого этикета происходит как в процессе их формирования и развития, так и при выборе в речи. Формулы речевого этикета в разных языках отличаются друг от друга и могут не совпадать. Количество этикетных единиц также может быть различным, а некоторые из них не обнаруживают эквивалентов в отдельных языках. Проверкой неоднозначности подобных клише служит их сопоставление с идентичными примерами [1].

Регулярность употребления тех или иных формул в речевой практике служит одним из критериев определения реально наблюдаемых языковых тенденций. Вместе с тем на определенном уровне развития языка возникает проблема упрощения или даже унификации речевых этикетных стереотипов, как это произошло, например, в английском языке: на месте многих ситуативно регламентируемых формул вполне успешно и универсально используется фраза *Hello*. Узус *Hello* настолько широк, что позволяет представителям этого этноса обходиться практически одной формулой приветствия в различных речевых ситуациях [2].

В данной статье рассмотрим просодическую экспликацию фразовой омонимии на примере английского *Hello*.

Основным коммуникативным назначением *Hello* является его употребление в качестве приветствия. Формула приветствия *Hello* удобна благодаря ее краткости и сравнительной универсальности. Вероятно, это и послужило причиной ее широкого распространения. Речевой акт приветствия конституирует, прежде всего, его ядерный тип, который можно назвать собственно приветствием. Оно может быть односторонним в случае контакта говорящий – большая аудитория или взаимным в ситуации контакта собеседник + собеседник(и).

Стереотипные высказывания приветствия в сочетании с глаголом *say* образуют самостоятельный комплекс *to say hello* – *поприветствовать, передать привет*.

В данном случае стереотипное высказывание переходит в ряд номинативных концептов. Оно часто включается в состав предложения, выполняя функции дополнения.

Другой коммуникативной разновидностью *Hello* является его функционирование в качестве восклицания – для выражения удивления, в функции иронической или саркастической оценки ситуации.

Узус *Hello* расширен за счет его фатической функции. Частое использование в речи *Hello* привело к тому, что это высказывание начинает менять функциональную семантику и может становиться интродуктивным – это контексты начала разговора по телефону, а также установления контакта непосредственно в общении (своего рода квазивокатив) и др. В условиях телефонной реализации диалога собеседники используют речевые клише почти автоматически.

Еще одной значительной по количественному составу группой являются формулы – оклики восклицательного характера. *Hello* может использоваться как знак привлечения внимания.

В целом можно констатировать, что *Hello*-приветствие и *Hello*, открывающее коммуникацию по телефону (реплика адресата), имеют больше общих, чем различительных черт. Остальные три типа высказываний объединяются нисходяще-восходящим тоном в среднем узком регистре.

Теперь о специфике каждого из фразовых омонимов.

Hello-приветствие (первая реплика модально-немаркированного диалогического единства в непринужденном стиле, без обращения) обладает следующими характеристиками: средней или высокой предшкалой, низковосходящим или средневосходящим терминальным тоном узкой разновидности, умеренным или слегка ускоренным темпом, низким или среднепониженным уровнем начала центра, среднеповышенным уровнем завершения центра, суженным тональным диапазоном, локализацией тонального максимума в центре, а тонального минимума – в предцентре, уменьшенной среднеслоговой длительностью и интенсивностью, локализацией динамического максимума в центре и слабым динамическим соотношением центра и предцентра (рис. 1).

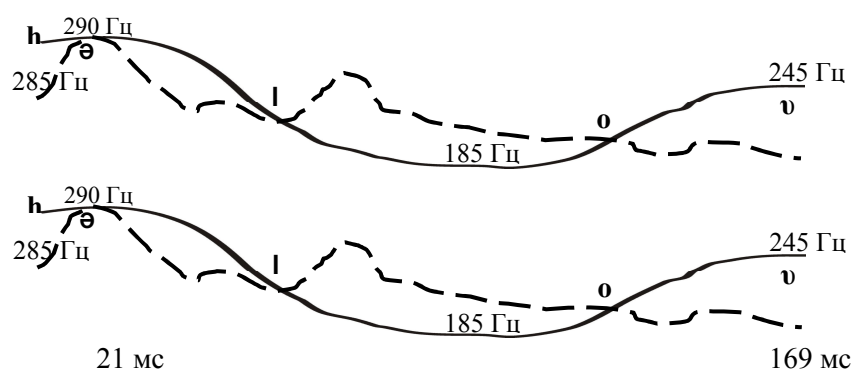


Рис. 1. Интонограмма фразы *Hello* в контексте приветствия: — — — — — *ЧОТ*, — — — — — *интенсивность*

Для *Hello*, открывающего коммуникацию по телефону (ответная реплика адресата), характерны такие признаки, как низкая или средняя предшкала, низковосходящий или низкий ровный терминальные тоны, умеренный или слегка замедленный темп, умеренный или слегка пониженный уровень громкости, начало центра на среднепониженном уровне, средний широкий регистр, узкий тональный диапазон, локализация тонального максимума в центре на среднеповышенном уровне и расположение тонального минимума в предцентре, средняя среднеслоговая длительность, максимальная или яркая степень темпорального соотношения центра и предцентра, локализация динамического максимума в центре, слабое или среднее динамическое соотношение центра и предцентра.

Hello-квазивокатив (телефонная реализация) (напр., *Suddenly the line went dead. «Hello? Hello?» – he said, but there was no reply*) обладает средней или низкой предшкалой, нисходяще-восходящим терминальным тоном, умеренной или слегка повышенной громкостью и умеренными темповыми характеристиками, среднепониженным или среднеповышенным уровнем начала центра, среднеповышенным уровнем завершения центра, средним широким регистром с верхними зональными границами, суженным тональным диапазоном, расположением тонального максимума в центре и тонального минимума в предцентре, умеренной среднеслоговой длительностью, ярким динамическим и темпоральным соотношением центра и предцентра (рис. 2).

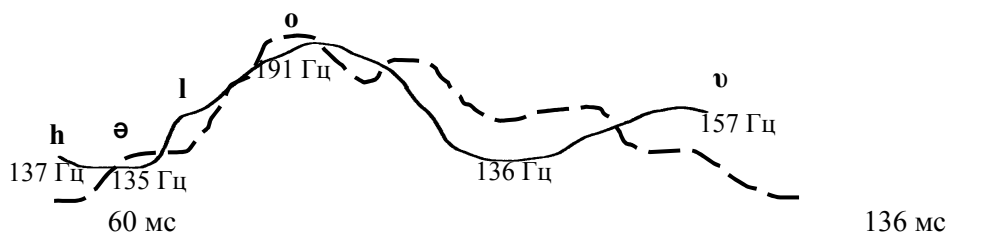


Рис. 2. Интонограмма фразы *Hello-квазивокатив* (телефонная реализация):

— — — — — *ЧОТ*, — — — — — *интенсивность*

При анализе *Hello-квазивокатива*, обращенного к невидимому собеседнику (напр., *Hello! Is anybody at home?*), были выявлены следующие признаки: средняя предшкала, нисходяще-восходящий терминальный тон, умеренная или слегка повышенная громкость, начало центра на среднеповышенном уровне, а завершение – на среднеповышенном или среднепониженном уровнях, средний широкий регистр с верхними зональными границами, суженный тональный диапазон, локализация тонального максимума в центре на среднеповышенном уровне, расположение тонального минимума в предцентре на среднеповышенном или среднепониженном уровне, суженный объем максимального понижения тона, умеренная среднеслоговая и средняя среднеслоговая длительность, яркое соотношение среднеслоговой длительности центра и предцентрового слога.

Hello-вокатив, обращенный к лицу (лицам), находящемуся на отдаленном расстоянии (напр., *Hello! Come and join us*), характеризуется средней предшкалой, нисходяще-восходящим терминальным тоном, слегка повышенной громкостью, слегка замедленным темпом, среднеповышенным уровнем начала центра, средним широким регистром, средним или суженным тональным диапазоном, локализацией тонального максимума в центре, расположением тонального минимума в пред-

центре, высоким или среднеповышенным положением тонального максимума, узким объемом максимального понижения тона, средней или увеличенной среднеслоговой длительностью, ярким соотношением среднеслоговой длительности центра и предцентрового слога (см. рис. 3).

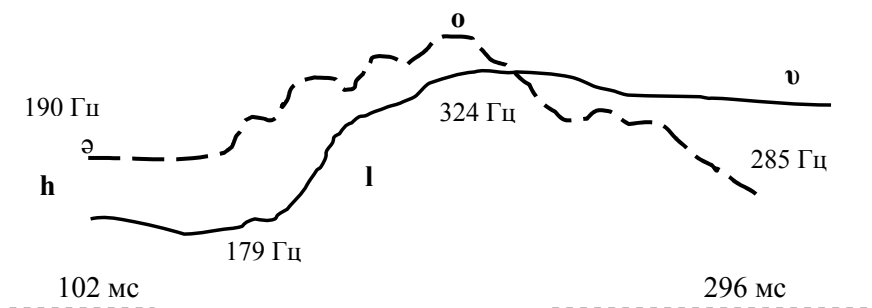


Рис. 3. Интонограмма *Hello*-вокатива: ——— — ЧОТ, - - - - - интенсивность

При анализе просодических характеристик русского *Привет* в контексте приветствия были установлены следующие признаки: средняя предшкала, средненисходящий терминальный тон, умеренная или слегка повышенная громкость и умеренный темп, среднеповышенный уровень начала центра и низкий уровень его завершения, средний широкий регистр с верхними зональными границами, средний тональный диапазон, локализация тонального максимума в центре на среднеповышенном уровне, расположение тонального минимума в завершении центра на низком уровне, увеличенная среднеслоговая длительность, локализация динамического максимума в центре, среднее динамическое соотношение центра и предцентрового слога (рис. 4.)

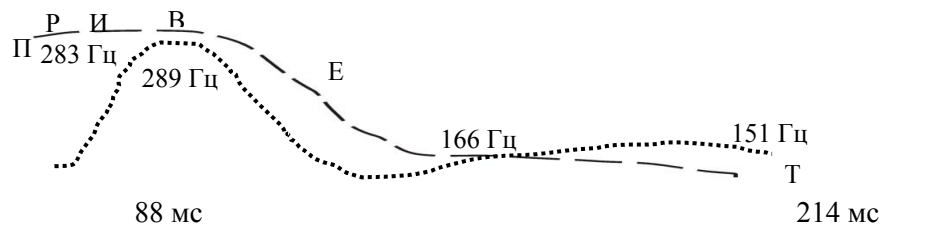


Рис. 4. Интонограмма фразы *Привет* в контексте приветствия:
——— — ЧОТ, — интенсивность

Маркерами русской фразы *Алло* в контексте телефонной реализации (ответная реплика) являются средняя или низкая предшкала, средненисходящее, среднее ровное или восходящее движение тона на терминальном участке, умеренная громкость и умеренный или слегка ускоренный темп, среднеповышенный уровень начала центра и низкий или среднепониженный уровень его завершения, суженный тональный диапазон, расположение тонального максимума в центре на среднеповышенном уровне, локализация тонального минимума на низком уровне, узкий объем максимального понижения тона, уменьшенная или средняя степень среднеслоговой длительности, среднее соотношение среднеслоговой длительности центра и предцентрового слога, уменьшенная среднеслоговая интенсивность, слабое динамическое соотношение центра и предцентрового слога (см. рис. 5).

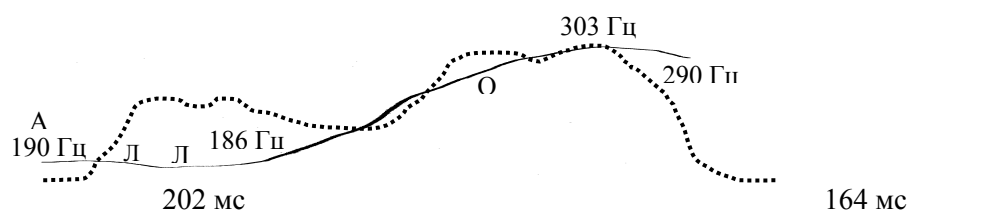


Рис. 5. Интонограмма фразы *Алло* телефонной реализации:
——— — ЧОТ, — интенсивность

Просодические характеристики *Алло-квазивокатива* в контексте телефонной реализации (напр., *Алло! Алло! Кто говорит?*) представлены средней или низкой предшкалой, среднепониженным терминальным тоном, средним уровнем громкости, слегка ускоренным темпом, среднеповышенным уровнем начала, низким уровнем завершения центра, средним широким регистром, средним тональным диапазоном, локализацией тонального максимума в центре на среднеповышенном уровне, расположением тонального минимума в центре (завершение) на низком уровне, ярким динамическим соотношением центра и предцентра.

Проведенное экспериментально-фонетическое исследование позволяет сделать ряд обобщений, касающихся особенностей просодической организации английского *Hello* и его русских эквивалентов.

Сопоставительно коммуникативные омонимы находятся в следующих отношениях:

1. Основными отличительными чертами английского *Hello-приветствия* на фоне русского

Привет в функции *приветствия* являются:

- более высокий тональный уровень начала фразы;
- восходящая конфигурация терминального тона;
- низкий уровень начала центрального сегмента;
- более высокий уровень завершения центра;
- более суженный тональный диапазон;
- умеренные характеристики среднеслоговой интенсивности.

Особенности *Hello-тел.* (ответная реплика) на фоне русского *Алло* в функции *телефонной реализации* представлены:

- восходящим тональным контуром;
- локализацией тонального минимума в предцентре;
- расположением тонального максимума на более низком уровне;
- более ярким темпоральным контрастом сегментов.

Отличие *Hello-тел. квазивокатива* от *Алло-тел. квазивокатива* состоит:

- в нисходяще-восходящей конфигурации терминального тона;
- завершении центра на более высоком уровне;
- сужении тонального диапазона;
- локализации тонального минимума в предцентре на среднепониженном уровне.

2. Типологическими чертами английского *Hello* и русского *Привет* в функции *приветствия* являются:

- реализация фраз в среднем широком регистре с верхними зональными границами;
- локализация тонального максимума на среднеповышенном уровне, а минимума – на низком уровне;
- сосредоточение максимальных значений длительности и интенсивности в центре;
- яркая степень соотношения длительности центрального и предцентрального слогов;
- средняя степень контраста интенсивности центра и предцентра.

Hello-тел. (ответная реплика) и *Алло* в функции *телефонной реализации* имеют следующие сходные свойства:

- расположение начала центра фраз на среднепониженном уровне;
- реализация реплик в среднем узком тональном регистре;
- локализация пиковых значений частоты основного тона, длительности и интенсивности в центре;
- малая интенсивность предцентрального слогоносителя;
- узкий характер динамического диапазона.

Hello и *Алло-квазивокативы* в функции *телефонной реализации* обладают следующими чертами:

- среднепониженным уровнем локализации начальных точек предцентра и среднеповышенным уровнем начала центра;
- средним широким регистром с верхними зональными границами;
- локализацией тонального максимума на среднеповышенном уровне в центре;
- расположением максимального интервала понижения тона в центре;
- сосредоточением пиковых значений интенсивности и длительности в центральном сегменте;
- малой интенсивностью предцентрального слогоносителя;

- средней разновидностью динамического диапазона;
- ярким динамическим соотношением центра и предцентра.

В целом результаты экспериментально-фонетического исследования позволили сделать вывод о просодической автономности исследуемых высказываний как в английском, так и в русском языках.

Литература

1. Соколова Н. Л. Английский речевой этикет. М., 1992. С. 35–46.
2. Соколова Н. Л. Интонация обращения в английском языке // Уч. зап. МГПИИЯ им. В. И. Ленина. Вып. 195. М., 1963. С. 75–85.
3. Соколова В. В. Культура речи и культура общения. М.: Просвещение, 1995.
4. Формановская Н. И. Употребления русского речевого этикета. – М.: Русский язык, 1987. С. 214.
5. Формановская Н. И., Соколова Х. Р. Речевой этикет // Русско-английские соответствия. М.: Высшая школа, 1991. С. 95.

УДК 811–81'44

Мартьянова Евгения Олеговна

ЕСТЕСТВЕННАЯ БИЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ СРЕДА КАК УСЛОВИЕ И МЕСТО ВОЗНИКНОВЕНИЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В ПОДСИСТЕМЕ ПРОСОДИИ

Статья посвящена вопросам просодической интерференции в условиях национально-русского двуязычия. Рассматриваются особенности языковой ситуации в РФ, которая характеризуется генетическим разнообразием контактирующих языков. Объясняются причины появления специфических национальных фоновариантов русского языка.

Ключевые слова: билингвизм, интерференция, акцент, языковая ситуация, языковой контакт.

Martyanova Evgeniya Olegovna

NATURAL BILINGUALISM AS PROSODIC TRANSFER CONDITION AND PLACE

The article is devoted to the problems of prosodic transfer in the context of national-russian bilingualism. Characteristics of the linguistic situation in the RF marked by the genetic diversity of languages in contact are considered. The reasons for the appearance of specific national phonovariants of Russian are clarified.

Key words: bilingualism, transfer, accent, linguistic situation, language contact.

Формирование языковой ситуации, в которой существует потребность в языке межнационального общения, обусловлено множеством факторов, таких как социальные, политические и экономические. Этническая пестрота контактного поля мультикультурного государства, каким является Российская Федерация, на протяжении веков создавала предпосылки для появления языка-посредника. С этой ролью успешно справляется русский язык, выступая не только языком межнационального значения, но и проверенным средством доступа и приобщения народов РФ к мировым достижениям науки и культуры. Сложившаяся за многие годы существования в тесном контакте практика попеременного пользования родным и русским языком в зависимости от ситуации общения полностью исключает одноязычие уже только потому, что в этом уникальном языковом пространстве функционируют десятки языков, которые зачастую являются разносистемными. Приоритетное положение языка межнационального общения в ситуациях би/полилингвальной коммуникации показывает, что, несмотря на стремление искусственно расширить функции титульных языков, роль государственного языка – русского – будет неуклонно возрастать.

Языковая ситуация в Российской Федерации характеризуется значительным генетическим разнообразием языков, находящихся в контакте. Принадлежность государственного языка Российской Федерации (русского) и 33 государственных языков республик, а также 15 языков с официальным статусом в республиках, краях и автономных округах в составе России к разным языковым семьям делает экзогlossenность языковой ситуации в данных субъектах ярко выраженной. Функциональная неравнозначность контактирующих языков в большинстве национальных республик опре-